

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

DOMINGO 4 DE JULIO DE 2021

SUNDAY, JULY 4, 2021

Sexto Domingo después de Pentecostés

The Sixth Sunday after Pentecost

1:00 p.m.



All Saints Church

132 N Euclid Ave

Pasadena CA 91101

626.796.1172 www.allsaints-pas.org

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

| | | |
|--|---|---|
| Inclusión Radical / Radical Inclusion | ✦ | Justicia Valerosa / Courageous Justice |
| Mayordomía Ética / Ethical Stewardship | ✦ | Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality |

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

SALUTACIÓN / WELCOME

Alfredo Feregrino

HYMNO/HYMN

Grupo Arroyo

“Dichosos”

— Letra: Rogelio Zelada (n. 1944)
Música: Orlando Rodríguez (n. 1922)

SALUDO/SALUTATION

Alfredo Feregrino

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor
y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and
Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y
por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kingdom,
now and for ever. Amen.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los
deseos conocidos y ningún secreto
encubierto: Purifica los pensamientos
de nuestros corazones con la
inspiración de tu Santo Espíritu, para
que perfectamente te amemos y
dignamente celebremos la grandeza de
tu Santo Nombre; por Cristo nuestro
Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are
open, all desires known, and from
you no secrets are hid: Cleanse the
thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that
we may perfectly love you, and
worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. Amen.

GLORIA

Grupo Arroyo

—Setting: Community of Taizé, alt.; copyright © 1981 by Les Presses de Taizé (France).
 Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL. Reprinted under license no. 4365.
 All rights reserved; used by permission.

COLECTA DEL DIA / COLLECT FOR THE DAY

Alfredo Feregrino

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:

Oh Dios, tú nos has enseñado a
 guardar tus mandamientos
 amándote a ti y a nuestro prójimo:
 Danos la gracia de tu Espíritu
 Santo para que nos consagremos a
 ti de todo corazón, y nos unamos
 unos a otros con afecto puro; por
 Jesucristo nuestro Señor, que vive
 y reina contigo y el Espíritu Santo,
 un solo Dios, por los siglos de los
 siglos. *Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:

O God, you have taught us to
 keep all your commandments by
 loving you and our neighbor:
 Grant us the grace of your Holy
 Spirit, that we may be devoted
 to you with our whole heart, and
 united to one another with pure
 affection; through Jesus Christ
 our Lord, who lives and reigns
 with you and the Holy Spirit, one
 God, for ever and ever. *Amen.*

SALMO / PSALM 49:1–2, 5–9, 16–17

Jose-Louis Trassens

Oigan bien esto,
 pueblos y habitantes de todo el mundo,
 lo mismo los ricos que los pobres,
 lo mismo los poderosos que los humildes.
 ¿Por qué voy a tener miedo
 cuando vengan los días malos,
 cuando me encuentre rodeado
 de la maldad de mis enemigos?
 Ellos confían en sus riquezas
 y se jactan de sus muchos bienes,
 pero nadie puede salvarse a sí mismo
 ni pagarle a Dios porque le salve la vida.
 ¡No hay dinero que pueda comprar la vida de un hombre,
 para que viva siempre y se libre de la muerte!
 No te inquietes si alguien se hace rico
 y aumenta el lujo de su casa,
 pues cuando muera no podrá llevarse nada,
 ni su lujo le seguirá al sepulcro.

Hear this, all you peoples;
 give ear, all who dwell in the world,
 children of earth, children of Eve,
 rich and poor together.
 Why should I fear in evil days,
 when iniquity at my heels surrounds me?
 Those who trust in their wealth
 and praise of the abundance of their riches?
 Certainly, it cannot redeem a person,
 or give to God as a ransom.
 For the redemption-price of a soul is costly,
 they come to an end, forever.
 Shall one should live eternally
 and never see the Pit?
 Fear not be when some become rich,
 when the glory of their houses increases.
 For in their death they will take nothing;
 their glory will not go down after them.

HYMNO/HYMN

Grupo Arroyo

"Let Justice Roll"

EVANGELIO / GOSPEL

Alfredo Feregrino

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Lucas (16:10–13).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

»El que se porta honradamente en lo poco, también se porta honradamente en lo mucho; y el que no tiene honradez en lo poco, tampoco la tiene en lo mucho. De manera que, si con las falsas riquezas de este mundo ustedes no se portan honradamente, ¿quién les confiará las verdaderas riquezas? Y si no se portan honradamente con lo ajeno, ¿quién les dará lo que les pertenece?

»Ningún sirviente puede servir a dos amos; porque odiará a uno y querrá al otro, o será fiel a uno y despreciará al otro. No se puede servir a Dios y a las riquezas.»

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in Luke (16:10–13).

People: Glory is yours, O Christ.

“The person who is faithful with little is faithful also with much; and the person who is dishonest in a very little is dishonest also in much. If then you all have not been faithful with the dishonest wealth, who will trust you with what is true? And if you all have not been faithful with what belongs to another, who will give you what is your own? No servant can serve two masters; for a servant will either hate the one and love the other or, be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.”

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

HYMNO/HYMN

Grupo Arroyo

“Let Justice Roll”

— Letra y Música: Ken Medema (b. 1943), based on Amos 5:24

SERMON

The Rev. Canon Gary Hall,
*Former All Saints staffer, ex-Dean of the National Cathedral
and current Interim Dean of Bloy House*

ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE

Alfredo Feregrino

RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS / WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS:

Robert Adams; Diana Bonia; Jose Bañuelos Cabral; Cassandra Hunder; Louise Johnson; Jose Lopez; Suzanne P. Miller; Lugh Powers & Jenee Muyeau; Bruce Palmer; Erika Schultz; Paul Stein and Lee Wochner; Joe S.; Victor and Rick; and we celebrate and give thanks for the the 24th anniversary of Mike Kinman's ordination.

CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR: *Robert Adams; Karen Alexander; Bettina Joy Ayres; Barbara Benson; Lily Ava Blair; John Blanchard; Jen Bohnert; Mamie Bramlett; Helga Breith; Doris Brossy and Krissi Linsey; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Isa Capel; Maureen Carlson; Lorna Carry; Joshua Chavarria; Mark Chivers; Bridget Clark; Nicole Clark; Eleanor Congdon; Terry Cooper; Marilyn Cox; Lisa Crean; Naomi Crocker; Ronald Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Michael David; Dan Davis; Beth DeFiore; Ken DerHorst; Judy DeTomaso; Kevin Diaz; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Jay Elliott; Sheila Ewin; The Families; Rick Fay; Allen Fleming; Katie Ford; Britta Foshee; Beverly Franco; Lynn Franklin; Robin Gatmaitan; Maria Goulding; Sue Grant; Katie Hall; Christina Hamilton; Bill Henck; Seiw Lian Holton; Mick Honchell; Cameron Hoover; Fran Jackson; Karen Jarnagin; Nicholas Jennison; Steven Kastner; Erin Koenig; Hannah Lafler; Ed & Jo Lara; Lydia Larson; Mona Lide; Lydia Lopez; Joseph Lumar; Dan Lundberg; Vanessa Manlunas; Ruben Martinez; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael Menchaca; Elmer Mendez; Sarah Merkel; Karla Miller; Michael Mota; Monica Orstead; Chris Perkins; Claret Pinto; Roger Possner; Joseph Prabhu; Myrtle Robinson; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; Lee Sands; M Sathyan; Robert Settle; Jeanne Shamim; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Mina Soliman; Koronado, Sr; Tyler Tamblin; Don Thomas; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Janice Tixier; Jeremy Tobin; Karen Morris and Maren Tompkins; Beck Torrey-Payn; Jolly Urner; Marin Viorel; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Alessandro; Andrea; Anthony Michael; Cathy; Chris & Susie; Chrystal; Clare; Diana; Hannah & Caleb; Heather; Joel; Kim; Margarita; Mary Lynn; Maximiliano; Melissa; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Rick; Tensie; Vito; The Als Family; The Belloli Family; The De Brossy Family; The Edwards Family; The Knecht Family.*

ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY: *Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C. Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Christina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia, Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry, Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Danielle Isely, Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montag; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse, Brian Rutkowki, Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk, Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson, Von Wilkins; Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.*

ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO / WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED: *Isaiah Benz; Brad "Bones Malone" Brinkman; Walter Dathe; Maria Emma "Kika" Evans; Maurice Keener; Neville Anthony Russell.*

PRAYERS VIA TEXT

Alfredo Feregrino

*We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.***PRAYERS**

Jose-Louis Trassens

Ministro: Dios de todo lo que es, tú has bendecido a este país y a toda la tierra con gran belleza.

Minister: God of all that is, you have blessed this country and all the earth with great beauty.

Pueblo: Gracias por la belleza de toda la creación.

People: Thank you for the beauty of all creation.

Ministro: Bendice nuestros actos de generosidad y coraje; y perdona nuestro abuso de esta tierra y de su gente.

Minister: Bless our acts of generosity and courage; and forgive our abuse of this land and its peoples.

Pueblo: Toma en tu misericordia nuestros gloriosos triunfos y nuestros graves fracasos.

People: Take into your mercy our glorious triumphs and our grievous failures.

Ministro: Ayúdanos, en medio de nuestras luchas por la justicia y la verdad, a enfrentarnos sin odio ni amargura.

Minister: Help us, in the midst of our struggles for justice and truth, to confront one another without hatred or bitterness.

Pueblo: Perdónanos cuando hemos guardado silencio ante la injusticia y la esperanza del evangelio.

People: Forgive us when we have been silent to injustice and to the hope of the gospel.

Ministro: Proporciona a nuestros líderes y a todos aquellos que sirven en cargos políticos consejos todos los días de sus responsabilidades para guiar a esta nación pluralista de rica diversidad.

Minister: Provide our leaders and all those who serve in political office with reminders each day of their responsibilities in guiding this pluralistic nation of rich diversity.

Pueblo: Danos el coraje para hacerlos responsables.

People: Give us the courage to hold them accountable.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

Se mantiene un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acercuémonos a Dios en paz. *Amén.*

Minister: Let us confess our sins before God.

Silence is kept.

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS

Alfredo Feregrino

CONGREGATIONAL RESPONSE TEAM

Christine Hartman

GIVING MESSAGE

Terry Knowles

OFFERTORY SENTENCES

Alfredo Feregrino

HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Grupo Arroyo

"Si Somos Americanos"

— Letra y Música: Rolando Alarcón (1992)

PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION

Grupo Arroyo

"Cuando el Pobre Nada Tiene"

— Traditional

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Alfredo Feregrino

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro
Señor.Priest: Let us give thanks to the Lord
our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks
and praise.Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo,
darte gracias, en todo tiempo y lugar,
Dios omnipotente, Creador de cielo y
tierra.Priest: It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks
to you, Almighty God, Creator of
heaven and earth.Porque tú eres la fuente de luz y de
vida; nos has hecho a tu imagen y nos
has llamado a una vida nueva en
Jesucristo nuestro Señor.For you are the source of light and life;
you made us in your image, and called
us to new life in Jesus Christ our Lord.

Sacerdote: Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universe, Llenos estan el cielo y la tierra de gloria.

Grupo Arroyo

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory.

— Música: Mary F. Reza ©1996

CONSAGRACION / CONSECRATION

Sacerdote/Priest:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo.

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your son.

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

Sacerdote/Priest:

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, O Dios, según su mandato,

Sacerdote y Pueblo:

Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O God,

Priest and People:

We remember Christ's death,
We proclaim Christ's resurrection,
We await Christ's coming in glory;

Sacerdote: Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Sacerdote y Pueblo:

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la bendita Virgen María y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Creador omnipotente, ahora y por siempre. Amén.

Priest: And we offer our praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Priest and People:

Unite us to your Son in his self-offering, that we may be acceptable through Christ, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, align all things with your love, and bring us to that heavenly country where with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，
今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

People: We will love one another as Christ loves us

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

HYMNO/HYMN

Grupo Arroyo

“Caminaré”

— Letra: Del salmo 114 (Psalm 116); Juan A Espinosa, n. 1940.
Música: Juan A Espinosa

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN / POST-COMMUNION PRAYER

Alfredo Feregrino

Ministro: Oremos.

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister: Let us pray.

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

BENDICIÓN / BLESSING

Alfredo Feregrino

HYMNO/HYMN

Grupo Arroyo

"Somos Uno"

—Letra y Música: Anónimo, arr. Felipe Blycker ©1992

DESPEDIDA / DISMISSAL

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el
nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the
name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

Language In Worship: Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

* * * * *

GRUPO ARROYO

DIRECTOR DE MÚSICA

Dan Cole

SOLISTAS Y MÚSICOS

Jessica Fichot

Francisco Ruiz

Brandon Turner

PREDICADOR

Gary Hall

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o acamacho@allsaints-pas.org

Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o aferegrino@allsaints-pas.org

Cada semana ponemos nuestra fe en acción /

Each week we put our faith into action

www.allsaints-pas.org/action

This Week at All Saints *2 Weeks Combined in our Summer Issues*

This Sunday, July 4 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet Kelly Erin on the altar steps to move to the playground for Children's Chapel. Children will return before communion. Information = Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

We welcome back former All Saints staffer, ex-Dean of the National Cathedral and current Interim Dean of Bloy House, **The Rev. Canon Gary Hall**, who will preach. **Daniel Ramon** offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

The Rev. Canon Gary Hall preaches. **Grupo Arroyo** offers music.

Protocol for Common Sense Risk Reduction for In-Person Worship

- Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints campus.
- Both outdoor and indoor seating is available for services and communion (bread only) will be served in both locations.
- Our expectation is that those entering the church will be vaccinated (if vaccination is available to them) and masks must be worn by all to protect the most vulnerable.
- Those seated indoors are asked to maintain six feet distance between individuals/households.
- We ask you not enter the campus if you are experiencing any of the following symptoms: fever over 100.4°F or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea or vomiting, diarrhea, or if you have had contact in the last 14 days with someone diagnosed with or suspected to have COVID-19.

Next Sunday, July 11 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet Kelly Erin on the altar steps to move to the playground for Children's Chapel. Children will return before communion. Information = Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Susan Russell preaches. A soloist offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Susan Russell preaches. **Grupo Arroyo** offers music.

K-5th Grade Updates

Contact Kelly Erin O'Phelan for upcoming opportunities both online and in-person!

Or, if you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.



Youth Summer Program

- June 11: Youth Game Night [6 pm]
- June 26: Senior High Sunset Hangout [7-8:30 pm]
- June 24/25: Green and clean living workshop/ Creating natural fabric dye from food scraps [online, 4-5 pm]
- July 1/2: Green and clean living workshop/ Sewing vegetable grocery bags [online, 4-5 pm]
- July 9: Youth Game Night [6 pm]
- August: Possible camping trip for CYF families, more info to come.
- August 13: Youth Game Night [6 pm]

Youth Group (6th-12th Grade)

Join the Youth Discord server and



stay connect-

ed with All Saints Youth 24/7. Check out the memes channel, share your art or favorite music, get help with homework, join the ongoing debates or just catch up with friends through chat, voice or video chat. For All Saints YOUTH only. Information =



Nina Scherer at nscherer@allsaints-pas.org.

Stay Connected

Monday, July 5 Independence Day Holiday

There will be no meetings or services today.

Monday, July 12

Monday Meditation Group – 6:45–8:45 p.m.

Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = encam@att.net.

Grief and Loss Support Group – 7:00 p.m.

The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss.

Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey – 7:00–9:00 p.m.

Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment.

Information = Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org.

LGBTQ+ Small Group – 7:00–8:30 p.m.

We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care. Email Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org for access details.

Tuesdays, July 6 & 13

Centering Prayer – 7:00–7:45 p.m.

Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition.

<https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/>

Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Wednesdays, July 7 & 14

Noonday Prayers & Prayers of Healing

12:00–12:30 p.m.

Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/>

All Saints Church offers an online service of Noonday Prayers with prayers for healing from 12:00-12:30 p.m. every Wednesday. Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other, for our nation and for our world. Information = Debbie Daniels at ddaniels@allsaints-pas.org.

Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery. Elements of the service are drawn from the Book of Common Prayer and the 12 Step readings. Upcoming dates: July 7 & 21

Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462>

Meeting ID: 875 5107 8462



Prayer in the Taizé Style of Worship

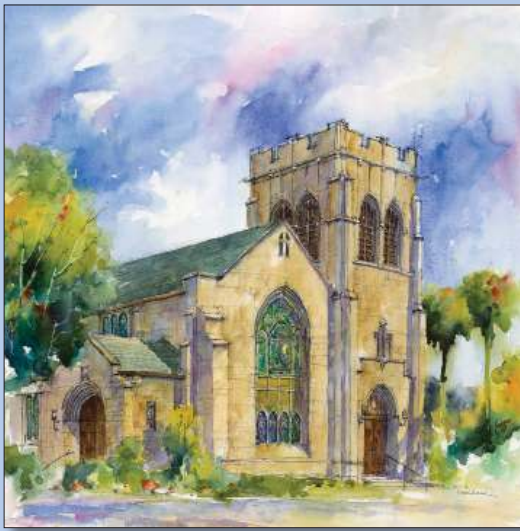
Taizé worship is quiet and reflective. It can be both peaceful and joyful, including simple songs and chants in different languages, readings, silences and prayers.

Our hymns are sung over and over as a prayer of the heart. The focus of Taizé is on Christ and the cross, reconciliation, and prayers for the suffering throughout the world.

During the current shelter-in-place, the All Saints Taizé Community is offering worship virtually.

Each Thursday night at 6:00 p.m. we will release and together watch a video service on our Facebook page at <http://facebook.com/ASCTaize>. The services will remain on the Facebook page, so you may visit at any time.

You also can get a list of our videos at <http://allsaints-pas.org/more/taize>.

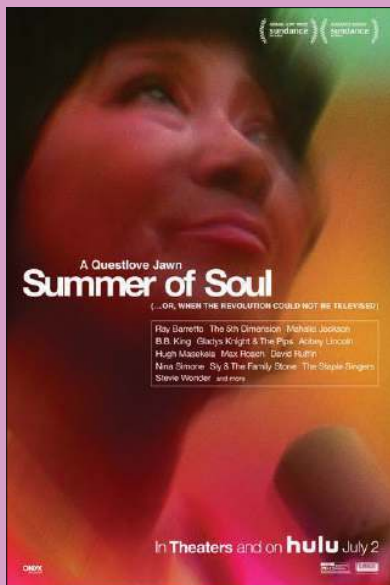


Your Generosity Makes the Difference

Your generosity to All Saints Church is inspiring – and so very important.

At such a time as this – as over the summer our community gathers in person on Sunday mornings and looks forward eagerly to Homecoming Sunday – we thank you for your financial support of All Saints Church. If you have not yet done so, please join the many individuals and families who have pledged by making your own pledge now, using the “Donate” button on our website. You will help ensure that All Saints Church continues to be a beacon of hope and light, and a community that is safe and welcoming to all.

For assistance of any kind with your giving, please contact Terry Knowles, our Director of Giving & Stewardship, at tknowles@allsaints-pas.org.



Virtual Screening of *Summer of Soul*

Saturday, July 10, 4:00 p.m.

Summer of Soul is part music film, part historical record created around the 1969 Harlem Cultural Festival, an epic event that celebrated Black history, culture and fashion. Including never-before-seen concert performances by Stevie Wonder, Nina Simone, B.B. King and more, the film uses the festival's musical performances to tell the story of the cultural and sociopolitical upheaval happening at that time. Above all, we want to honor the Harlem Cultural



festival's sound of freedom. On July 10 at 4:00 p.m., we will be gathering together virtually

to watch an a special screening. After the screening there will be a discussion with special guest to process the film, discuss takeaways, and identify ways to contribute to ongoing

efforts to preserve the legacies of major cultural moments — like the 1969 Harlem Cultural Festival.

To RSVP, please reply to: stevw424@gmail.com. Please put *Summer of Soul* in the subject line of the email.

We hope to see you there!

Congregational Response Team (CRT) & Community Care Team (CCT)

The All Saints Church Congregational Response Team (CRT) was created to keep our community connected and cared for in ways that expand beyond the clergy, staff, and operations of the pastoral care office. A diverse and growing group of lay volunteers are proactively reaching out and offering support, connecting resources to those in need, and caring for emotional and mental health needs through the lens of trauma-informed care through the CRT's Community Care Team. The Community Care Team (CCT) is prepared to help those experiencing trauma as a result of the COVID-19 pandemic, including: those who have been diagnosed with the virus, healthcare professionals, those who are mourning a death, those who are facing job loss and unemployment, those who are feeling isolated or depressed.

If you have an immediate need, please call the Community Care Team via the pastoral care line at 626.298.9551 or email prayers@allsaints-pas.org.

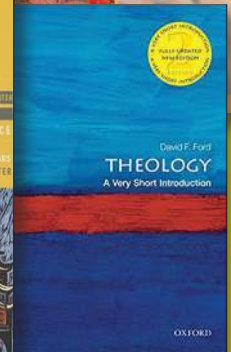
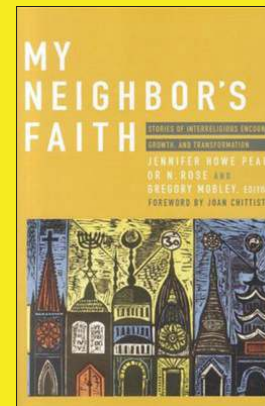
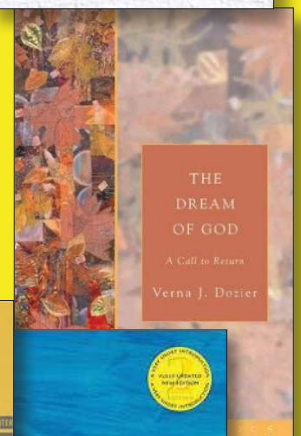
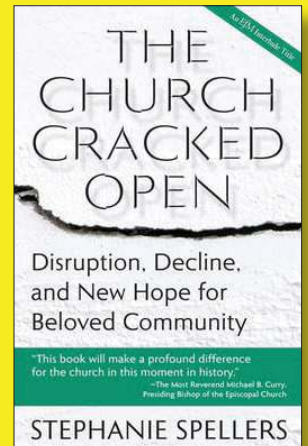
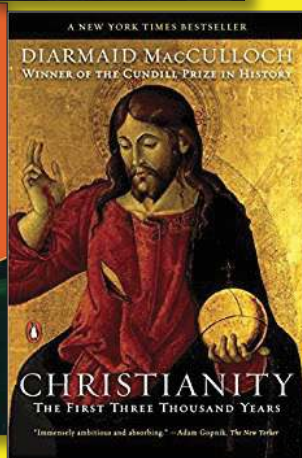
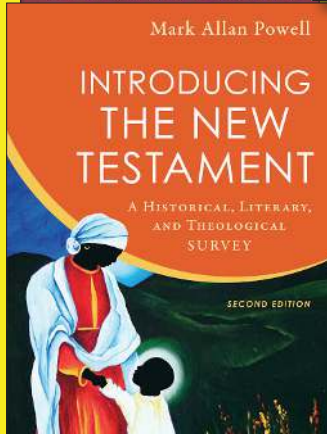
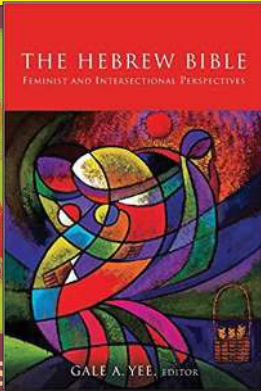
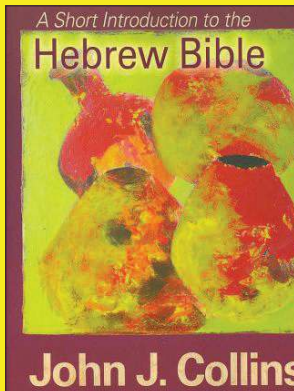
If you would like to volunteer or have questions about the Congregational Response Team, please contact Christine Hartman at christine@icehatcreative.com.

Looking Ahead

Events & Opportunities

Education for Ministry: A Unique Small Group Experience

Theologian Karl Barth advised “to take your Bible and take your newspaper, and read both.” EfM will help you dig deeper into the Christian faith. Learn about church history, theological ideas and reflect on connecting faith with life experiences. We guarantee to stretch your imagination and open a new world of insights as you probe scripture and tradition. It is held in a small group setting that links faith with everyday life. EfM is for lay persons. It is not a process leading towards ordination, though some do continue on in that ministry. It is more about discerning where our daily life and the things we do form our ministry to the world around us.



Classes begin in September. Registration is limited.

Visit our website:

<https://allsaints-pas.org/ministries/education-for-ministry/>
or the EfM website for more info and sample lessons:

<http://efm.sewanee.edu/>

Information = Gary Leonard at tofr@pacbell.net

Upcoming Sundays



Sunday, July 18 - Feast of St. Mary Magdalene

Eucharist at 11:15 a.m.

Susan Russell preaches. A soloist offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Susan Russell preaches. Grupo Arroyo offers music.

Sunday, July 25

Eucharist at 11:15 a.m.

Alfredo Feregrino preaches. A soloist offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Alfredo Feregrino preaches. Grupo Arroyo offers music.

